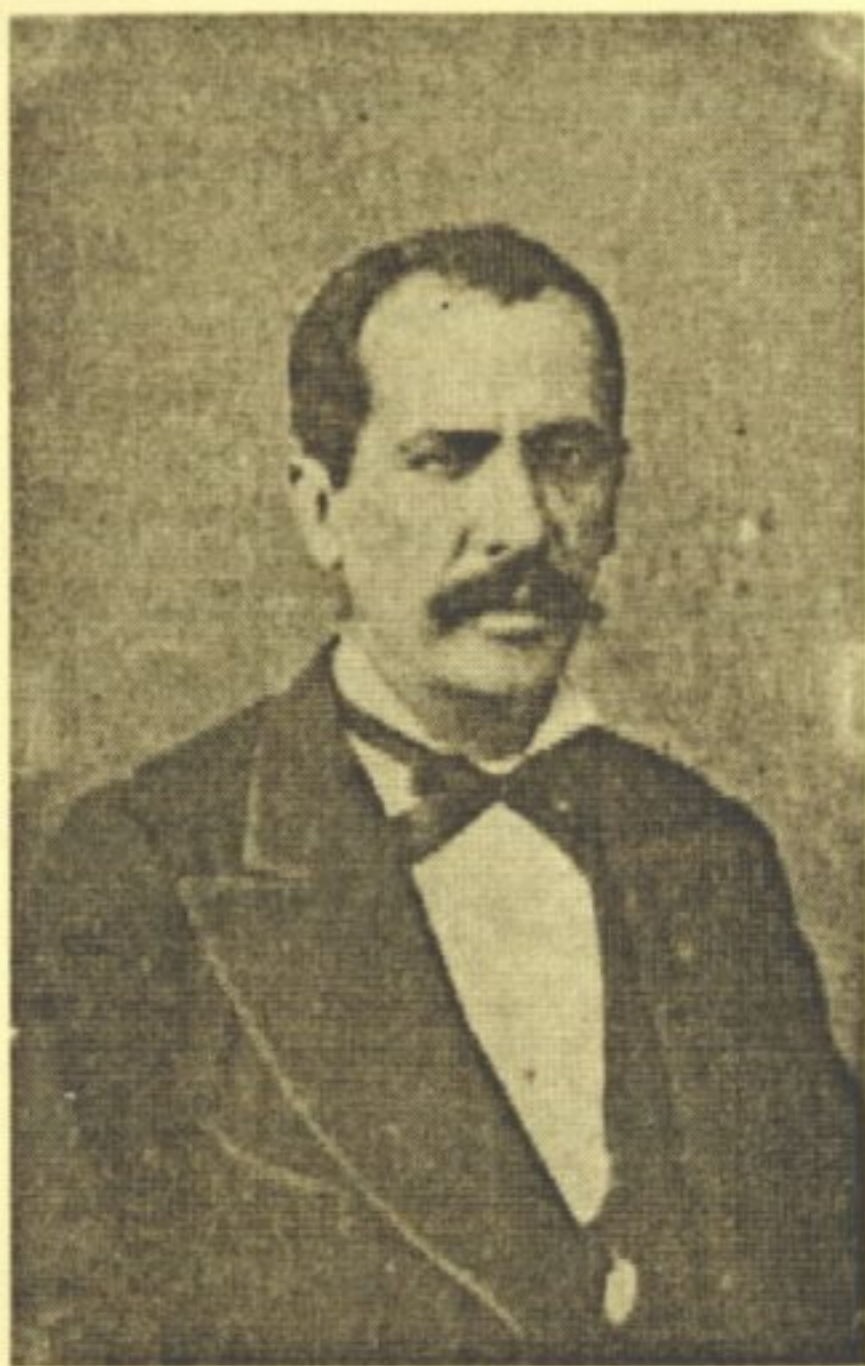


**TOBIAS BARRETO
DE MENEZES**

VON SERGIPE IN DIE WELT

GONÇALO FERREIRA DA SILVA



VERSÃO ALEMÃ

TOBIAS BARRETO DE MENEZES VON SERGIPE IN DIE WELT

Gonçalo Ferreira da Silva

Der liebe Evando dos Santos
Großer Bewunderer
des erlauchten Tobias Barreto
hat sich von diesem Autor gewünscht
eine Festschrift zu Ehren
Tobias, eines wahrhaftig
wertvollen Menschen.

So wird die Bibliothek
der bedeutenden Lebensläufe,
die auf des Meisters Namen lautet,
in den heutigen Tagen
zu jeder Zeit
dieses ewige Schriftstück
zu Ehren Tobias haben.

Tobias Barreto war
ein bemerkenswerter Jurist,
der die Welt glauben ließ,
er würde den Tod besiegen
als ewiger Zeuge,
so Euclides da Cunha,
vor allem aber als standfester Mann.

Geboren wurde Tobias Barreto
ganz genau im Jahre
achtzehnhundert
neununddreißig und hatte
den leuchtenden Gedanken
Sergipe, das bedeutende
Gebiet, zu ehren.

Er war ein begabter Dichter,
von bezaubernder Lyrik,
und verführerischen Stils,
er war ein großer Vortragskünstler,
und sein wichtiges Gesetz:
die Beherrschung der Form,
als glänzender Redner.

Es war im Juni, am
siebten Tag genannten Jahres,
da wurde Tobias geboren
in sanfter und brüderlicher Umgebung.
Schon als Kind ließ Tobias
ahnen seinen Werdegang
als Meister des Reims.

In Tobias Barreto zeigte sich
wirklich das Genie.
Mit fünfzehn, bereits
als Lateinlehrer akkreditiert¹,
war er in Maroim
der berühmteste
im Ort.

¹ höchstwahrscheinlich im Sinne von "geprüft". (Anm. d. Ü.)

Seine Eltern, Pedro Barreto
und Frau Emerenciana,
lobten Gott für
Seine königliche Güte,
dass Er aus dem Studenten gemacht
einen bedeutsamen Vertreter
der menschlichen Intelligenz,

Der erleuchtete Mulatte
verweilte sehr lange
als geprüfter Lehrer
der lateinischen Sprache,
in Itabaiana, in Vila
de Campos und im ruhigen
und brüderlichen Maroim.

Zu jener Zeit und
laut Berichte der Geschichte
Recifes² war die Universität
der Weg der größten
und wichtigsten Gestalten,
und die Studenten hatten dort
ihre obligatorische Bleibe.

Tobias war keine Ausnahme,
weilte dort und wurde
Bakkalaureus der Rechtswissenschaften.
Er zeichnete sich aus als Redner,
empfang Journalisten
und war der größte Jurist,
den Brasilien jemals hatte.

² Hauptstadt des Bundesstaates Pernambuco. (Anm. d. Ü.)

Achtzehnhundert
achtundsiebzig wurde er gewählt
in die Provinzialkammer
und kurz danach
hielt er
entflammte Rede
gegen das Vorurteil.

Am Ende seines Mandats
von ganzer Seele und vollen Herzens
widmete er sich
dem Studium der deutschen Sprache;
es mehrten sich die Begebenheiten,
die unter dem Licht seiner Berichte,
an großem Widerhall gewannen.

Von der akademischen Jugend
wurde er wertvoller Führer,
er beschwingte die Gedanken,
er, der erleuchtete Denker,
Verteidiger der Freiheit,
Freund der Jugend,
bemerkenswerter Erneurer.

Er nannte Recife
"Zivilisiertes Mischlingskind".
Als Kabinett-Dichter
hatte er die größte Fraktion;
und sein Ansehen half ihm
"Vista de Recife" herauszugeben,
ein eingebungsvolles Gedicht.

Ich weiß nicht, was die Jungfrau sagt,
die die Burst entblösst und duftet
mehr als eine Blume.

Über sie fliegt das Vögelein...
Mit dem Schnäbelchen die
roten Lippen berührt

Das Mädchen schämt sich des Fliehens,
halb lächelnd versucht auszuweichen:
Bei dieser Mühe lässt sie erblicken
beide Busen, die Zwillingssfrucht³
eines himmlischen Obstgartens!...

Wilder, unglaublicher Kampf
um einen Kuss! Es ist unmöglich
alles zu erzählen, was danach geschah.
So Vieles vergisst man
im Leben! Aber mir dünkt,
der Vogel hat gesiegt!...

Ich kenne das schwächliche Mädchen,
das die arglose Stirn
dem Hauch der reinen Liebe neigt;
sein Antlitz wirkt noch hübscher,
wenn es schmunzelnd
die Geschichte des Kolibris erzählt.

³ "Jambo": eine kleine, schwarze Frucht. (Anm. d. Ü.)

Der aus Sergipe stürzt sich
in dichterisches Schaffen,
man vergleicht ihn mit Castro Alves
in seiner patriotischen Wehklage,
er dringt in die Theaterhäuser ein,
um mit fester und klarer Stimme
den größten Redner darzustellen.

KOLIBRI

Es war ein schwächtiges Mädchen,
schöner, morgendlicher Anblick,
den man selten sieht,
zierliche Gestalt, schmaler Hals,
das weiße Kleid feucht
vom Morgentau.

Sie schlendert lässigen Schrittes,
als ein törichter Kolibri
zwischen dem Geäst spielend,
den Duft der Jungfrau wahrnimmt,
tänzelt vor ihrem Gesicht
und ihre Lippen auch will.

Die Jungfrau, überrascht, zittert,
Blume in der Hand,
hebt den schützenden Arm
gegen die Flügel des niedlichen Vogels,
die empfindliche Blume zerbricht,
rollt, verstreut, auf den Boden.

Er bleibt wachsam
bei den nationalen Fragen,
sorgsamer Wächter
des gesellschaftlichen Strebens,
ein großer Freund des Friedens,
doch ein hartnäckiger Kritiker
in entscheidenden Augenblicken.

Dem Mächtigen zeigte er
die letzten noch lebendigen Narben
der Gesellschaft,
wegen so vieler Krisen;
er hatte die ganze Zeit
seine Gedanken
den unglücklichen Brüdern zugewandt.

Als Erbschaft hinterließ
er dem Volk und dem Land
eine reichhaltige Bibliothek,
eine Sammlung
tausender Kapiteln und
mehr als zweihundert Titeln
in deutscher Sprache.

Achtzehnhundert
neunundachtzig entstieg
Tobias brüderliche Seele
zu Gott, der über alles regiert,
bis zur Auferstehung.
Seinem Leben jetzt die Bekundung
unserer ewigen und wehmütigen Erinnerung.

Der Lehrerin Sônia Araújo,
diesem wertvollen Menschen,
unsere Anerkennung
für ihre unermüdliche Arbeit
im harten Alltag
ihrer geliebten Schule
"Der kleine Torcedor⁴".

Alles dient als Motiv
für lyrische Gesänge,
der Paraguay-Krieg,
der himmlische Zauber
der vollkommsten
und daher erwählten
Grata Mafalda dos Santos

Achzehnhundertsechzig
gibt heraus der große Redner,
Dichter und Jurist
von anerkanntem Ruf
das Cordel-Gedicht
von bezaubernder Lyrik
DER KOLIBRI.

Zu Ehren des "Vates",
so ruhmvoll wie beliebt,
um seinen Ruhm zu verwigen,
so dass er niemals vergessen:
sein geliebtes KOLIBRI
wird nun hier wiedergegeben.

⁴ "Torcedor" ist derjenige, der für etwas (Menschen, Klub, Fussballmannschaft) schwärmt, ein Anhänger oder Fan. Hier ist offenbar der Fussballfan gemeint. (Anm d. Ü.)



BRASILIANISCHE AKADEMIE FÜR "CORDEL"- LITERATUR

Rua Leopoldo Fróes, 37 - Santa Teresa - RJ - Brazil

CEP 20241-330 - Sede Própria - Tel.: (21) 3683-2978

Home Page: <http://abldecordel.homestead.com/cordel.html>

E-mail: ablcordel@email.com.br